



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

30 листопада, 2014

Volume 59 No. 48

November 30, 2014

Служби Божі/Divine Liturgies

В Неділю/Sunday

8:30 am partially sung

10:30 am sung

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions:

- 15 хвилин перед і 15 хвилин на
початку Служби Божої

- 15 minutes *before* and 15 minutes *in the*
beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня

- *Or by appointment during the week*

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

**оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the
Parish:**

- *Father Serafym Grygoruk, OSBM,*

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop Emeritus

**25-а Неділя
Після Зіслання Святого Духа
Святий Апостол Андрій**

Лука 10:25-37



**Twenty-fifth Sunday
after Pentecost**

Holy Apostle Andrew

Luke 10:25-37

25-а Неділя Після Зшестя Святого Духа

Воскресний Тропар, голос 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний, * і триденне погребення прийняв Ти, * щоб нас звільнити від страждань. * Життя і воскресіння наше, * Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові;

Воскресний Кондак, голос 8: Коли Ти воскрес із гробу, * то й померлих підняв, * і Адама воскресив; * радіє Єва воскресінням Твоїм * і кінці світу прославляють * Твоє з мертвих воскресіння, Багатомилостивий.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Воскресний Богородичний, голос 8: Тобі вибраній Владарці, * подячні пісні перемоги співаємо ми, врятовані від лиха, слуги Твої, Богородице. * Ти, що маєш силу нездоланну, * захорони нас від усяких бід, щоб звати нам: * Радуйся, Невісто, Діво чистая!

Прокімен, голос 8: Помоліться і хвалу віддайте * Господеві, Богу нашому. (Пс 76: 12, 2)

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Прокімен, голос 8: Помоліться і хвалу віддайте * Господеві, Богу нашому.

До ЕФЕСЯН послання Святого Апостола Павла читання (4:1–6)

Браття! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком

миру. Одне бо тіло, один дух, а й в одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

Хор, голос 8: Аلیلія! (3х)

Стих: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, * воскликнім Богу, Спасителеві нашому. (Пс 95:1, 2)

Хор, голос 8: Аلیلія! (3х)

Стих: Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, * і псалмами воскликнім Йому.

Хор, голос 8: Аلیلія! (3х)

**Від ЛУКИ Святої Євангелії
Читання (10:25–37)**

У той час якийсь законовчитель устав, щоб його (Ісуса) випробувати, та й каже: “Учителю, що мені робити, щоб вічне життя досягнути?” А Ісус мовив до нього: “В законі що написано? Як там читаєш?” Озвався той і каже: “Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією твоєю душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого.” “Ти добре відповів,” сказав (Ісус), “роби це й будеш жити.” Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: “А хто мій ближній?” Мовив тоді Ісус, кажучи: “Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та й пішли геть, зоставивши півмертвого. Випадком ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього й пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов (на нього) й,

побачивши його, змилосердився. Він приступив до нього, перевязав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він вийняв два динарії, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли

повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам у руки?” Він відповів: “Той, хто вчинив над ним милосердя.” Тоді Ісус сказав до нього: “Іди і ти роби так само.”

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * Аلیلуя! (Зх) (Пс 148:1).

///

Парафія Покрова Пресвятої Богородиці вітає всіх гостей, приятелів та рідних, які беруть з нами участь сьогодні в цій Службі Божі. Нехай наш Господь через заступництво Покрова Пресвятої Богородиці благословить Вас і Вашу родину.

Неділя, 30 листопада: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у вітальні під церквою.

Нині, після 10:30 Служби Божої, ми маємо поминальну панахиду за жертвами голодомору (1932–1933)

П'ятниця, 5 грудня: – Перша П'ятниця

– 7:00 вечора – Служба Божа

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

Молитва Живої Парафії

Господи Ісусе Христе, Пастирю Добрий, як колись Ти пригорнув заблуканих овечок, щоб вони пізнали Твій голос і були Твоїм стадом, так і сьогодні глянь ласкаво з небесних висот на нашу парафію та зішли на неї Твого Святого Духа, щоб вона була місцем пізнання радості Доброї Новини. Скріплюй нас Твоєю присутністю та єднай нас кожночасно в молитві. Даруй нам духа служіння ближньому, щоб у нашій парафії кожний міг зустріти Тебе, милостивого Бога. Благослови наш духовний провід Твоєю мудрістю і дай, щоб ніхто з нас не шкодував ні часу, ні талантів, ні матеріальних дібр для розбудови Твого царства. Єднай нас у мирі та злагоді, щоб ми були Твоєю спільнотою любові. Всели в нас місійного духа, щоб ми стали тим світилом євангельського слова, молитви і добрих діл, що кличе кожного до участі в Божественному житті, щоб славилася, Спасе, Твоє Ім'я з безначальним Твоїм Отцем та пресвятим, благим і животворящим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

25th Sunday after Pentecost

Resurrectional Tropar, Tone 8:

You came down from on high, O Merciful One, * and accepted three days of burial * to free us from our sufferings. * O Lord, our life and our resurrection, * glory be to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Resurrectional Kondak, Tone 8:

When You rose from the tomb, * You also raised the dead and resurrected Adam. * Eve exults in Your resurrection, * and the ends of the world celebrate Your rising from the dead, * O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen.

Resurrectional Theotokion,

Tone 8: To you, O Mother of God, * the invincible leader, * we, your servants, ascribe these victory hymns * in thanksgiving for our deliverance from evil. * With your invincible power free us from all dangers * that we may cry out to you: "Hail, O Bride, and pure Virgin!"

Prokimen, Tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: In Judea God is known; * His name is great in Israel. (Ps. 76:12, 2)

Prokimen, Tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

A Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians (4:1-6)

Brethren! I beseech you, then, as a prisoner for the Lord, to walk worthily of the calling wherewith ye were called, with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your

calling; one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.

Faithful, Tone 8: Alleluia! (3x)

Verse: Come, let us rejoice in the Lord; * let us acclaim God our Savior.

Faithful, Tone 8: Alleluia! (3x)

Verse: Let us come before His countenance with praise * and acclaim Him with psalms. (Ps. 95:1, 2)

Faithful, Tone 8: Alleluia! (3x)

A Reading from the Gospel according to Luke (10:25-37)

On one occasion a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live." But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him

to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who

fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia! (3x) (Ps.148:1)

The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish welcomes all guests, friends, visiting relatives and Parishioners in celebrating this Divine Liturgy together. May our Lord, through the intercession of the Protectress, the Blessed Mother of God, bless you and your family!

- **Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 Divine Liturgies** in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

TODAY: Sunday, November 30: - Bible Studies after both Divine Liturgies (the class will start after coffee at 9:40 AM and at 12:30 PM). The study of the St. James Letter. "Pearls for Wise Living". Please, come!

Today, Nov. 30 - after the 10:30 **Divine Liturgy** we will have a Memorial Panachyda for the victims of the Holodomor (1932-1933).

Friday, December 5: - First Friday

- **7:00 PM** - Divine Liturgy in Church.

Saturday, December 6:

- **Vespers at 6:00 pm** - in the monastery chapel.

SPECIAL NOTICE - Do not park in the RESERVED stalls in front of St. Mary's Gardens when you come for the Sunday Divine Liturgy.

SUNDAY DONATIONS: November 23, 2014 - \$1881.00

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab.

Svitanok Chorus is holding their **Annual Ukrainian Christmas Carol Festival on Sunday, December 14th at 2:30pm**. Invited are several guests and a choir from Windsor High School in North Vancouver, director, Adam Kozak Jr.

Admission: Adults \$12, Senior \$10, Student and children Free. Festive Refreshment served.

Monday night Ukrainian classes for adult, beginners and intermediate levels. All are welcome. Classes begin at 6:45 pm in the Church basement. Call Susan for more information - 604.733.3756

National Holodomor Awareness Week - Nov. 24-30, 2014 - marks the 81st anniversary of the Holodomor-Famine Genocide of 1932-33. Close to ten million people died during this man-made famine.

Come & join us for the **New Year's Eve** celebration at the Holy Eucharist Cathedral parish hall (501-4th Ave, New Westminster). December 31, 2014. Dinner & Bottle of Champagne on each table. Entertainment. Dancing. Ukrainian Music. Doors open at 6:00pm \$50.00 – Adults, \$20.00 – Kids 10-18 (10 & under Free), \$30.00 – Students over 18. For more information & to purchase tickets contact Maria: 604-590-1485

Philipian Fast; Advent (Pilipivka) – from Saturday, **November 15th**, – through Christmas Eve, December 24th . (40 day) This is a time of preparation for celebration of Christmas, the birth of Our Lord and Savior Jesus Christ. It is recommended that everyone would make a confession, receive Holy Communion, and perform work of charity during this time.

Ukrainian Social Services Meeting is today, Sunday, November 30, at 1:00 PM in the Boardroom. The Ukrainian Social Services are looking for new members. Just a reminder that this organization helps many people in Ukraine a lot. It sends parcels and money and helps many seniors and children. Recently, for example, they built a Dental Room in Chernivci, Ukraine. The Ukrainian Social Services meets four times a year.

Over the past two years our Eparchy of New Westminster has initiated a Christmas Candle appeal, sponsored by Caritas Ukraine to help disadvantaged and orphaned children in Ukraine. This year is even more important than ever due to the turmoil that the children have had to endure in Ukraine. We have had great momentum across BC for the last few years and have recently gained strong support from other Canadian provinces as well as the Pacific Northwest in the United States. These candles will once again be available to purchase in all the parishes for the month of December.

We Thank You for your past support but ask that you again consider supporting this Eparchial appeal with a minimum donation of \$5 per candle and lighting them as part of your Christmas Eve celebrations. 100% of the proceeds go to Caritas Ukraine, which is an organization that is supported and approved by His Beatitude Sviatoslav Shevchuk and His Excellency Bishop Ken Nowakowski. For more information, please contact Dana Lupynis at nweparchy.christmascandle@gmail.com or 604.274.8631

Vibrant Parish Prayer

O Lord Jesus Christ, our Good Shepherd, as you once gathered lost sheep that they might hear Your voice and be your flock, so also today graciously look down from heaven upon our parish community, and send down on it your Holy Spirit, that it might be a place to receive the joy of Your Good News. Strengthen us with your presence, and always gather us together in prayer. Grant us the spirit of serving others, so that in our parish all might encounter You, the merciful God. Bless our spiritual leaders with Your wisdom, and inspire us to

generously give of our time, talents and treasure for the building up of Your Kingdom. Unite us in peace and harmony, as befits Your community of love. Instill in us a missionary spirit, and let our parish community shine with the light of the Gospel, with prayer and good works, inviting all to share in the divine life, so that Your Name, O Savior, may be praised, together with Your eternal Father, and your most-holy, good and life-giving Spirit. Amen.

Feel free to submit to the Parish Office the name of anyone who is ill and in need of our prayers. Their names will be included in the list below. These names will remain on the Sick List only until the end of the month, at which time please resubmit names to be included in the next month's list.

Місячний намір Святішого Отця Папи Римського - на грудень

Загальний намір: Різдво, надія для людства: "Щоб народження Спасителя принесло мир і надію всім людям доброї волі".

Місійний намір: Батьки євангелізатори: "Щоб батьки були дійсними євангелізаторами, передаючи цінний дар віри".

Monthly Intentions of the Holy Father for December

Universal Prayer Intention: That the birth of the Redeemer may bring peace and hope to all people of good will.

Evangelization Intention: That parents may be true evangelizers, passing on to their children the precious gift of faith.

Prayers from VESPERS Tone 8

We offer you, O Christ, an evening hymn and spiritual worship; because you were well-pleased to have mercy on us through the Resurrection.

Lord, Lord, do not cast us away from your presence; but be well-pleased to have mercy on us through the Resurrection.

Hail holy Sion, Mother of the Churches, dwelling-place of God; for it was you who first received forgiveness of sins through the Resurrection.

The Word begotten of God the Father before the ages, but in the last times incarnate of her who knew not wedlock, willingly endured the crucifixion of death, and mankind, slain of old, He saved through his own Resurrection.

We glorify your Resurrection from the dead, O Christ, through which You freed Adam's race from the tyranny of Hades, and as God granted the world eternal life and your great mercy.

Glory to you, Christ Saviour, only-begotten Son of God, nailed to the cross and risen from the tomb on the third day.

We glorify you, Lord, who willingly endured the cross for us, and we worship you, all-powerful Saviour; do not cast us away from your presence, but hearken and save us through your Resurrection, O Lover of mankind.

Glory. Both now. *Theotokion.*

The King of heaven through love for mankind appeared on earth and lived among men; for taking flesh from a pure Virgin and coming forth from her with

the addition, he is one Son, double in nature, but not in person; therefore proclaiming him as truly perfect God and perfect man, we confess Christ our God; implore him, Mother without bridegroom, to have mercy on our souls.

Безначальний Отець

90 Церква називає “Отцем” Того, Хто не має отця, для якого був би сином.¹ Слова євангелиста Йоана, що “в началі було Слово”, Святі Отці розуміли як ствердження того, що цим “началом” є Особа Отця. Він, Хто є особовим Началом усього, Сам є без начала, яке б Його спричинило. Іншими словами, Отець – *безначальне Начало*. Цей антиномічний вислів виражає свободу Божої Особи Отця, який нічим і ніким не зумовлений. “Отець безначальний, бо ні від кого іншого, навіть від Себе Самого, не отримав буття.”² Отець – як Начало творіння – усе наповнює та водночас перевершує усе сотворене.

91 У своєму досвіді Церква завжди споглядала Отця у відношенні до Сина і Святого Духа, а Тройцю – як сопричастя Осіб. Вірую в єдиного Бога, в Тройці славленого Отця неродженого, безначального, нескінченного; Сина ж родженого, але собезначального Отцеві і співнескінченного; і Духа Святого, що від Отця ісходить і в Сині являється, але також собезначального і рівного Отцеві і Синові, – у Тройцю єдиносущну, але роздільну Особами, Тройцю за іменами, але єдиного Бога.”³

92 Отець є Отцем тому, що є Отцем Сина і Джерелом ісходження Святого Духа. Син і Святий Дух – б від Отця, хоч і не після Отця.”⁴ Родження Слова й ісходження Духа не можна сприймати в категоріях часу: Отець поза часом родив Сина співприсносущного і співпрестольного, і Дух Святий був в Отці з Сином сопрославляємий, єдина сила, єдине єство, єдине Божество.”⁵ Бог Отець є Началом найтіснішого і нероздільного сопричастя (грецькою мовою – *койнонія*) у любові Божих Осіб.

93 Особова інакшість Отця від Сина і Святого Духа полягає в тому, що Отець – нероджений. Він, Сам будучи неродженим, є Началом Особи Сина та Особи Святого Духа. Неродженість Бога–Отця – це Його необумовленість ніким і нічим іншим. “Отець називається так, бо родить Сина, а Син [є Сином] через родження від Отця, а Дух Святий – через ісходження від Отця, будучи, однак, від Нього невіддільним.”⁶

¹ АТАНАСІЙ ВЕЛИКИЙ, *Лист до Серапіона*, I, 16 : PG 26, 568-569.

² ГРИГОРІЙ БОГОСЛОВ, *Слово 20 про поставлення єпископів і про догмат Пресвятої Трійці* (т. I, ст. 302).

³ ІЛАРІОН, *Ісповідання віри*.

⁴ Пор. ГРИГОРІЙ БОГОСЛОВ, *Третє Слово про богослов'я*. (т. I, ст. 415).

⁵ *Цвітна тріодь*, Вечірня П'ятдесятниці, стихира на «Господи, візвав я».

⁶ ІЛАРІОН, *Ісповідання віри*.